

中國話本小說俗語辭典

H

136.4

6035

典
文

A

DICTIONARY

OF

COLLOQUIAL TERMS AND EXPRESSIONS

IN

CHINESE VERNACULAR FICTIONS

by

T. Y. Tien

田宗堯編著

新文豐出版公司

SHIN WEN FENG PRINT CO.,

TAIPEI

中華民國七十四年二月初版

中國話本小說俗語辭典

精裝壹册基價一三〇元正

版權



所有

H
136.4
6035

編著者 田

宗

堯

發行人 高

本

釗

發行及
印刷所
新文豐出版股份有限公司

公司：臺北市雙園街九十六號
電話：三〇六〇七五七・三〇八八六二四
門市部：臺北市羅斯福路一段二十號八樓
電話：三五一五二九三
登記：郵政三五一五二九三
郵政劃撥：局版臺業六字第四〇六四二六號
郵政劃撥：局版臺業六字第四〇六四二六號

七元

FOREWARD

The intensive use of colloquial terms and expressions by the storytellers constitutes one of the major problems in the study of Chinese vernacular fictions. The purpose of this dictionary is to help solve this problem.

There are approximately 32,000 compound-character entries in this dictionary. Because it is mainly for the study of Chinese vernacular fictions, the majority of the entries are colloquial. Single-character words and four-character set phrases already available in other dictionaries are generally excluded unless their meaning in vernacular fictions differ from those in everyday use.

All entries in this dictionary are arranged according to Chinese Phonetic alphabetical order. For the convenience of the user, a list of Abbreviations and Radical Index have been placed before the text of the dictionary. A Comparative Table of Romanization is also provided in the appendix.

T. Y. Tien

East Lansing, Michigan
The United States of America

TABLE OF CONTENTS

Guide to the Use of this Dictionary -----	b
List of Abbreviations -----	I
Radical Index -----	i
Addendum Radical Index -----	xvii
The Dictionary -----	1
Addendum -----	515
Appendix: Comparative Table of Romanization -----	551

Guide to the Use of this Glossary

A. Arrangement of Entries

- | | |
|---|--|
| <p>1. All entries, except a limited number of single-character entries, are compound-character entries. A "~" is used in place of the first character in each entry.</p> <p>2. All entries are arranged by the first character. Where there are more than one compound-character entries in the group, listing is done according to the alphabetical order of the second character in the entry. In the cases where the second character is the same in two entries, listing is done according to the third character, and so on.</p> <p>3. Separate entries are made for</p> | <p>compounds composed of the same characters but different in structure and/or tone. Thus:
作家 zuòjiā and 作家 zuòjia are listed separately.</p> <p>4. Characters in neutral tone are listed after entries the same in form in which the last character has tone. Thus:
作家 zuòjia is listed after 作家 zuòjiā</p> <p>5. Each entry is composed of four parts: characters, romanization, explanation and remarks, if any (in parenthesis), and source(s) (in brackets) in that order. Thus:
阿哥 àgē son (in Manchu)[EN12]</p> |
|---|--|

B. Phonetics

- | | |
|---|---|
| <p>1. All entries are recorded in Chinese Phonetics.</p> <p>2. Tonal changes within compounds</p> | <p>are generally not marked.</p> <p>3. Characters with neutral tones have no marking.</p> |
|---|---|

4. Characters with "r" endings are marked by the addition of "r" to the phonetic form of the character.
5. An apostrophe (') is used to separate syllables in compound-character entries that may be confused. Thus:

接二連三 jiē'èr-liánsān

6. Characters with unknown pronunciations are arbitrarily pronounced. Thus:

簾子 ānzi (the character 簾 is not seen in the dictionary; the pronunciation, therefore, is arbitrary) basket[EK24]

C. Definitions

1. If an entry is a shortened form for an expression, the full expression is put in parenthesis after it. Thus:

驚堂 jīngtáng (a shortened form for 驚堂木)

2. When one entry is related to another entry, a reference is made in parenthesis.
3. When one entry shares the same meaning with another entry, a reference of "see above" or "see below", whichever is appropriate, is made. If the two entries are not next to each other, a reference of "see x x" is made. Thus:

道白 dàobái (name of a word game) see 拆白道字.

4. When more than one explanation is necessary, a semicolon ";" is used. Different explanations of an entry are listed alphabetically (a)(b)(c).
5. An explanation is made in English in parenthesis to specify the application of the expression. Thus:
- 拉拉 lāla (used as a suffix to a sv) very[YY69]
6. When necessary, further explanations of the background of an entry is made in English in parenthesis. Thus:

郎中 lángzhōng (a) physician
 [XYJ14;CKF11;EKP29] (b) personal
 attendant (In the Zhou dynasty,
 courtiers close to the monarch
 were called 郎中) [SHZ30]

7. Additional explanations, which
 are preceded by "i.e.", of de-
 finitions of idioms, proverbs

or other expressions are placed
 after the original meaning pre-
 ceded by "lit.". Thus:

兔宿渡河 guǐxiǔ dù hé lit.,
 Cancer crossed the River (the
 two stars in Gemini), i.e.,
 midnight (when both Cancer and
 Gemini could be seen)

LIST OF ABBREVIATIONS

CKP	拍案驚奇初刻	LC	老殘遊記
DK	蕩寇志	LG	列國志
DT	大唐秦王詞話	LN	鄰女語
EKP	拍案驚奇二刻	LY	綠野仙踪
EN	兒女英雄傳	NHH	孽海花
ES	二十年目睹之怪現狀	PG	平鬼傳
FS	封神榜	PH	品花寶鑑
FZ	武王伐紂平話	PY	平妖傳
GC	官場現形記	QG	七國春秋
GJ	古今小說	QH	前漢書
HDY	活地獄	QJ	大唐三藏取經詩話
HH	恨海	QP	清平山堂話本
HLM	紅樓夢	RL	儒林外史
HQ	好逑傳	RPT	肉蒲團
HSB	海上花	SDT	石點頭
HT	轟天雷	SE	十二樓
HXY	後西遊	SG	三國志平話
HY	醒世恒言	SGYY	三國演義
HYH	花月痕	SHZ	水滸傳
HZ	水滸後傳	ST	說唐
JB	京本通俗小說	SW	三俠五義
JH	西湖佳話	SYJ	四遊記
JHY	鏡花緣	TS	痛史
JM	九命奇冤	TY	驚世通言
JPM	金瓶梅詞話	WD	五代史
JS	覺世名言	WM	文明小史

WS	五色石	YJJ	楊家將
WX	官場雜新記	YL	英烈傳
XE	西湖二集	YP	野叟曝言
XH	五相閑話	YS	宣和遺事
XNH	續薛海花	YY	醒世因緣
XT	貞曝閑談	ZG	斬鬼傳
XY	西洋記	ZS	照世杯
XYB	西游補	ZSK	征四寇
Y	岳傳	ZXS	醉醒石

RADICAL INDEX

A. LIST OF RADICALS

一畫	丨	iv	丨	vi	斗	vii, xviii	井	ix, xviii
一	丨	iii, xvii	丨	iv, xvii	山	viii	片	ix
丨	丨	iii	十	iv, xvii	𠂇	vi	牙	ix
丶	丨	iii, xvii	卜	iv	工	vi, xvii	牛(牛)	ix
丿	丨	iii	尸(尸)	iv	己	vi	犬(犾)	ix, xviii
乙	丨	iii, xvii	厂	iv	巾	vi, xvii	五畫	
丿	丨	iii, xvii	厶	iv, xvii	干	vi, xvii	玄	ix
二畫	二	iii	又	iv, xvii	么	vi	玉(玉)	ix, xviii
二	二	iii	三畫		广	vi, xvii	瓜	x
丿	二	iii, xvii	口	iv, xvii	又	vi, xvii	止	viii, xviii
人(人)	丨	iii, xvii	冂	v, xvii	升	vi, xvii	彳(彳)	viii
儿	丨	iii, xvii	土	v, xvii	弓	vi, xvii	爻	viii, xviii
入	丨	iii	士	v	彡	vi	毋(毋)	viii, xviii
ハ	丨	iii, xvii	夕	v, xvii	彳	vi, xvii	比	viii
冂	丨	iii	大	v, xvii	四畫		毛	viii
冂	丨	iii	女	v, xvii	心	vi, xvii	氏	viii
丿	丨	iii, xvii	子	v	戈	vi, xviii	气	ix, xviii
几	丨	iii	廾	v, xvii	户	vi, xviii	水(水)	ix, xviii
凵	丨	iii, xvii	寸	vi, xvii	手(扌)	vi, xviii	火(火)	ix, xviii
刀(刀)	丨	iii, xvii	小	v	支	vii, xviii	爪(爪)	xviii, ix
力	丨	iv, xvii	尢(尢)	vi, xvii	支(支)	vii, xviii	父	ix, xviii
勹	丨	iv, xvii	尸	vi, xviii	文	vii, xviii	爻	ix
匕	丨	iv					目(目)	x, xviii
							矢	x

石	x, xviii	至	xi	豸	xiii	非	xiv	鹵	xv
示(木)	x, xviii	白(皀)	xii	貝	xiii, xix	九 畫		鹿	xv
禾	x, xviii	舌	xxi, xix	赤	xiii	面	xiv	麥	xv
穴	x, xviii	舛	xii	走	xiii, xix	革	xiv	麻	xv
立	x, xviii	舟	xii	足	xiii, xix	音	xiv, xix	十二 畫	
六 畫		艮	xii	身	xiii	頁	xiv, xix	黃	xv, xix
竹	xi, xviii	色	xii, xix	車	xiii, xix	風	xiv, xix	黑	xv, xix
米	xi, xix	艸(艹)	xii, xix	辛	xiii	飛	xiv	十三 畫	
糸(糸)	xi, xix	虎	xii, xix	彳(彳)	xiii, xix	食(食)	xiv, xix	鼓	xv
缶	xi, xix	虫	xii, xix	邑(右尸)	xiii, xix	首	xiv, xix	鼠	xv
囧(囧 囧 囧 囧)	xi, xix	血	xii	酉	xiii, xix	香	xiv	十四 畫	
羊(羊)	xi, xix	行	xii, xix	采	xiii	十 畫		鼻	xv
羽	xi, xix	衣(衤)	xii, xix	里	xiii	馬	xiv, xix	齊	xv, xix
老	xi, xix	𠂔(𠂔)	xii	八 畫		馬骨	xiv, xix	十五 畫	
而	xi	七 畫		金	xiii, xix	高	xiv	齒	xv
耒	xi	見	xii, xix	長	xiv, xix	髟	xiv	十六 畫	
耳	xi, xix	角	xii, xix	門	xiv, xix	𠂔	xiv, xix	龍	xv
肉(月)	xi, xix	言	xii, xix	阜(左尸)	xiv, xix	兔	xv, xix	龜	xv
臣	xi	谷	xiii	隹	xiv, xix	十一 畫			
自	xi	豆	xiii	雨	xiv	魚	xv, xix		
		豕	xiii	青	xiv	鳥	xv, xix		

B. RADICAL INDEX

Characters in this index are arranged according to their radicals. Under each radical, characters are arranged according to the number of strokes used in writing them. The number to the right of each character indicates the page number in which the character can be found in the dictionary. The radicals are written in bold type in the center of each column for easy identification.

Characters of the same pronunciation are usually used randomly by the storytellers, therefore, the sound of one character sometimes is more important than its meaning in a term or expression. Users of this dictionary are strongly advised to look for characters of the same pronunciation also if the first character in a particular term or expression is not found in the index. If one or more characters are different in form in two terms or expressions but identical or similar in pronunciation, these two terms or expressions should be considered the same.

Users should also be aware that some characters do have variant forms. If, like in the case of characters in the same or similar pronunciation, the first character in a term or expression

is not found in the index, that particular term of expression is most likely listed under the variant form. For the convenience of the users, a list of the most commonly used variant forms of some characters in vernacular fictions is provided below.

<u>character</u>	<u>variant</u>	<u>character</u>	<u>variant</u>
下個倘儻兜剪勒巨吊吃噪噪奸姦討權床庄吊勒拿拏搭棚搭无	嘎箇儻嚙倘攬翦勒討吊契頰燥燥姦奸已懣懣林莊吊勒拏拿搭棚搭無 劉劉	晒槓殺洒灑無着筋箇細鋪著劬訕訕走蹂躩鋪閉閉頰	曬枉然灑洒无著劬個棚鋪著筋起訕躩蹂鋪閉閉噪 懣懣

一	441	乞	290	仙	404	便	19,280	傷	323	兵	22
丁	94	也	440	仔	468,501	侮	397	債	474	冂	
七	287	乳	309	代	80	俏	298	傾	301	再	468
丈	477	乾	121,294	伍	396	信	421	僧	319	冒	245
三	313	亂	236	佷	203	俗	353	像	411	冫	
上	323			价	192	促	61	儻	321	冤	464
下	403	丿		佻	396	哩	223	儻	216	冫	
不	24,279	了	228	仰	436	佻	321	儻	280	冫	
且	298	事	337	仿	113	倪	265	儻	83	冫	
世	338			伎	177	倒	83, 85	儻	269	冫	
丟	96	二		休	423	個	129	儻		冫	
				件	184	倉	35	儻		冫	
				伏	119	倚	453	儻		冫	
		二	108	住	493	倭	391	兀	397	冰	21
		于	463	作	506,507	倘	361	元	464	冷	221
Y	428	井	196	佻	229	信	138	充	51	凌	229
中	489,490	五	394	你	266	倂	22	光	140	准	498
串	57	些	418	似	351	修	424	先	405	兀	
		亞	430	伴	12	倡	42	兑	102	几	
				何	152	借	192	克	205	凡	111
		冫		佻	133	值	486	兔	377	凱	202
丹	81	亡	386	佛	118	俳	274	兒	108	冫	
主	492	交	185	但	81	停	370	兜	98	冫	
		亦	454	低	88	偷	373			冫	
		京	195	伸	329	健	184			冫	
		亮	227	供	131	偏	280			冫	
		亭	370	倒	224	做	508	入	310	凶	423
				使	336	假	180	内	265	凹	3
久	198	人		佳	180	假	388	合	308	出	53
乍	473			侍	337	假	273	全	304	刀	
乏	110			伴	435	借	311	兩	226	刀	
乖	137			伴	440	傢	179			刀	83
乘	46	人	306	依	440	傳	120			刀	92
		今	193	來	212	傍	13			刀	308
乙		介	192	例	224	傍	321	八	5	刀	115,116
乚	255	仗	477	侵	299	假	56	六	231	分	298
九	198	以	454	保	14	傳	61	公	131	切	202
		他	357	俊	200	催				刊	

刑	421	加	180	匹	279	又	37,38	吞	399	哨	327
刈	163	功	131	區	19	反	111	吹	58	員	464
創	276	劣	229			及	175	呀	428	哩	222
判	276	助	493	十		受	340	啊	308	嘩	43
別	21	努	272,273			取	303	呼	157	啞	429
利	224	勉	254	十	334	叢	60	命	256	啞	59
初	53	勃	23	千	293			周	491	唢	158
刻	205	勁	195	升	332	口		哂	467	唱	41
制	489	務	398	午	396			呵	152	唬	404
刷	344	動	97	半	11	口	207	哈	146,458	啄	500
刺	60	勒	220	卑	15	可	205	呱	136	嗒	321
剝	105	勞	216	南	263	司	349	呷	401	嗒	193
剝	85	勤	299	博	23	叮	94	和	154,173	問	390
刮	136	勢	338			叫	189	咳	205	啤	500
刮	205	勸	304	卜		只	487	咬	437	哧	368
前	293					叨	83	哈	146	喉	157
刺	212	勺		占	475	另	230	哄	154,156	喇	211
削	412					叵	284	咯	127	唧	174
剗	471	勿	397	卩		古	134	品	282	喜	400
剗	385	勻	466			吃	47	咽	440	喬	297
剛	124	勾	132	印	456	合	152	哇	382	喪	318
剗	23	包	13	卵	236	伺	411	咨	500	單	81
剗	39			卷	199	同	372	咩	468	啞	165
剗	364	匕		卸	419	吐	377	哀	1	啞	51
副	182			卸	304	各	29	喂	130	啞	152
副	120	化	165	卸	176	名	256	咭	164	啞	472
副	125	北	15			吊	92	咭	176	喂	389
劃	209	是	51	厂		咄	437	毗	501	啞	197
劃	164					吾	394	呷	453	善	322
劄	473	匚		原	464	咄	396	啞	86	諾	305
勞	278			厭	434	呂	235	啞	155	啞	437
劄	230	匡	210			告	125	啞	299	啞	319
劄	39	匡	185	厶		含	147	啞	126	啞	318
		匚	402			吵	43	啞	355	啞	392
		匚	168	去	303	尼	200	啞	216	啞	44
力	224			參	34,329	呆	79	啞	360	啞	47
				又		吧	6	啞	24	啞	239

噴	131	囊	273	報	14	央	434	娘	268	官	137
噴	321	囉	236,237	堪	202	芬	148	姪	430	定	96
噴	134			堵	100	羨	453	娶	303	宣	425
嘔	273	口		塞	313	次	179	婦	120	客	205
嘔	143			填	367	奉	118	唱	40	宦	165
嘔	233	囚	302	塌	357	奈	262	婆	283	害	146
嘔	481	四	350	塔	357	契	291	媿	233	宵	412
噉	287	回	167	塾	91	奔	16	妹	21	容	309
噉	3	因	454	墓	259	套	363	媒	245	家	177
噉	40	因	262	墩	103	簪	328	嫌	405	宰	467
噉	360	因	160	墜	498	簪	104	嫁	180	宿	353
噉	157	因	103	墮	105			媳	400	寄	177
噉	299	因	210	墨	258	女		媽	239	密	253
噉	220	因	136	壁	18	奶	272	嫩	265	寅	455
噉	399	因	200	壓	428	女	262	嬌	399	寒	147
噉	121	團	262	壞	165	奴	271	嬈	186	富	120
噉	21	團	303			妾	387	嬰	239	壽	136
噉	42	團	388	士		如	309		456	寧	269
噉	505	圓	464			好	149,152	子		寶	38
噉	439	圓	376	壯	498	妍	181	子	501	寬	333
噉	100	團	377	壽	340	姪	269	孔	207	寬	419
噉	57					妖	437	存	62	寶	209
噉	321	土		夕		妓	177	子	501	籠	14
噉	239					妝	495	子	501		52
噉	357	土	376	外	383	姐	191	字	501	寸	
噉	209	在	468	多	103	姊	501	孝	417		62
噉	271	地	89	夜	440	妻	289	孤	133	寸	284
噉	321,404	坳	359	夢	253	姑	134	孫	355	封	116
噉	149	坑	206	影	173	始	337	學	426	射	329
噉	404	坐	512			妮	265			專	494
噉	434	坊	112	大		妯	491	入		將	184
噉	258	坎	202			委	388	安	2	尋	427
噉	272	垃	211	夫	75	姍	38	宇	339	對	102
噉	432	塔	105	天	119	娃	382	完	385		
噉	305	城	46	天	365	姨	453	宋	352	小	
噉	412	執	486	太	358	姜	184				
噉	187	堂	361	太	332						